*Maggie the Moomaid*

By Rachel Terlop

**Spread 1**

Once upon a time, there was an excitable, artistic, and musical manatee named Maggie. Maggie loved to swim through kelp, bounce on jellyfish heads, and bake seaweed pastries with her mothers. But most of all, Maggie loved to play dress up. Even though she had a closet full of costumes, Maggie always dressed up as a mermaid.

**Il était une fois un lamantin ombrageux, artistique et musical.qui s’appelait Maggie, Maggie aimait nager dans le varech, sursauter sur des têtes de méduses et faire des pâtisseries aux algues avec ses mères. Mais surtout, Maggie aimait se déguiser. Même si elle avait un placard plein de costumes, Maggie s'habillait toujours en sirène.**

**Spread 2**

Although Maggie was a great many things, she was self-conscious about her size. All the other students in her school were sleek and slim dolphins, and Maggie…well, Maggie was exactly what any healthy manatee should be: round, hefty, buoyant, and vulnerable.

**Quoique Maggie ait beaucoup de qualités, elle était gênée par sa taille. Tous les autres élèves de son école étaient des dauphins élancés et minces, et Maggie… eh bien, Maggie était exactement ce que tout lamantin en bonne santé devrait être : rond, costaud, flottable et vulnérable.**

**Spread 3**

But when Maggie changed into her flashy scales and colorful fish tail, in her eyes, she became a wondrous mermaid in the sea. Her mother would stop and remark, “Maggie, you are the most beautiful mermaid in the sea. You really can be anything you want to be.”

**Mais lorsque Maggie a changé ses écailles en écailles chatoyantes et sa queue de poisson en une autre colorée, à ses yeux, elle est devenue une merveilleuse sirène dans la mer. Sa mère s'arrêtait et commentait : “ Maggie, tu es la plus belle sirène de la mer. Tu peux vraiment être tout ce que tu veux être”.**

**Spread 4**

Maggie, due to her self-conscious and vulnerable nature, preferred to dress up as a mermaid most days of the week (when she wasn’t at school, of course). She was a mermaid when she and her mothers swam to the grocery store, when she was at dinner, and when she got icy kelp

cream. When fellow fish, manatees, or any other ocean mates would stop to admire Maggie, her mothers would always say, “Maggie, you are the most beautiful mermaid in the sea. You really can be anything you want to be.”

**Maggie, grâce à sa nature gênée et vulnérable, préférait se déguiser en sirène la plupart des jours de la semaine (quand elle n'était pas à l'école, bien sûr). Elle était une sirène quand elle et sa mère nageaient jusqu'à l'épicerie, quand elle était au dîner et quand elle a eu du varech glacé**

**crème. Lorsque d'autres poissons, lamantins ou autres compagnons de l'océan s'arrêtaient pour admirer Maggie, ses mères disaient toujours : « Maggie, tu es la plus belle sirène de la mer. Tu peux vraiment être tout ce que tu veux être.**

**Spread 5**

One day, when Maggie was at the Krill Grill with her mothers, a group of dolphins from her school came in as well. Maggie was dressed in her most fabulous mermaid outfit, and was eager to show off to her classmates. However, once the pod of dolphins saw Maggie, one scoffed, “Maggie! You are nothing but a sea cow. You could never be a mermaid. Mermaids are slim and sleek like us dolphins.”

**Un jour, alors que Maggie était au Krill Grill avec ses mères, un groupe de dauphins de son école est également entré. Maggie était vêtue de sa tenue de sirène la plus fabuleuse et avait hâte de la montrer à ses camarades de classe. Cependant, une fois le groupe de dauphins a vu Maggie, l'un d'eux s'est moqué d’elle : « Maggie ! Tu n'es rien d'autre qu'une vache marine. Tu ne pourras jamais être une sirène. Les sirènes sont minces et élancées comme nous les dauphins.**

**Spread 6**

Maggie was stunned. She was hurt, discouraged, and downright sad. Maggie thought to herself, *My mothers always remark, “Maggie, you are the most beautiful mermaid in the sea. You really can be anything you want to be.” I want to be a mermaid, but I have always been a manatee. My mothers are manatees, and I love being like them, too.* Maggie

**Maggie était stupéfaite. Elle était blessée, découragée et carrément triste. Maggie s'est dit : Ma mère dist toujours : « Maggie, tu es la plus belle sirène de la mer. Tu peux vraiment être tout ce que vtu veux être. Je veux être une sirène, mais j'ai toujours été un lamantin. Ma mère est un lamantin et j'aime aussi être comme elle. maggie**

**Spread 7**

Sensing her daughter’s distress, Maggie’s mothers pulled her aside and said, “Maggie, do you remember what we always have told you? You are a beautiful mermaid when you are dressed up, but you are also a beautiful, healthy manatee in your own skin. Please remember you can be anything you want to be.”

**Sentant la détresse de sa fille, la mère de Maggie l'a pris à part et lui a dit : « Maggie, tu te souviens de ce que je t’ai toujours dit ? Tu es une belle sirène quand tu es habillée, mais tu es aussi un beau lamantin en bonne santé dans ta propre peau. N'oubliez pas que tu peux être tout ce que tu veux être.**

**Spread 8**

Maggie, considering her mothers’ words, decided to ignore the nonsense of those dolphins. She quickly devised a plan, and had no time to waste! Maggie swam home with her mothers as quickly as possible to start creating her newest dress up outfit.

**Maggie, tenant compte les paroles de sa mère, a décidé d'ignorer le non-sens de ces dauphins. Elle a rapidement pensé à un plan et n'a pas eu de temps à perdre ! Maggie a nagé à la maison avec sa mère aussi vite que possible pour commencer à créer sa nouvelle tenue vestimentaire.**

**Spread 9**

Maggie decided to take advantage of the nickname manatees are commonly given – sea cow – and combine it with her most favorite underwater creature: mermaids! Maggie, always the creative thinker, crafted a moomaidcostume.

**Maggie a décidé de profiter du surnom communément donné aux lamantins – vache de mer – et de le combiner avec sa créature sous-marine préférée : les sirènes ! Maggie, toujours créative, a fabriqué un costume de moomaid.**

**Spread 10**

With great luck, Maggie’s show-and-tell day was the following morning, and she got permission to bring her newly created moomaid costume to school. When Maggie came to the circle to share, she swam up and presented herself with a hearty, “Ta-da!” Maggie went on to explain her moomaid costume to her classmates. “Moomaids are manatee mermaids! And I am unique because I am the only one in the entire ocean.”

**Avec beaucoup de courage , la journée de défilé de Maggie a eu lieu le lendemain matin et elle a obtenu la permission d'apporter son costume de moomaid nouvellement créé à l'école. Lorsque Maggie est venue dans le cercle pour partager, elle a nagé et s'est présentée avec un chaleureux "Tadam!" Maggie a ensuite expliqué son costume de moomaid à ses camarades de classe. « Les Moomaids sont des sirènes lamantins ! Et je suis unique parce que je suis la seule dans tout l'océan.**

**Spread 11**

The dolphins in Maggie’s class were speechless. Maggie was right- she was the only moomaid in the sea. After just a moment, one of the dolphins called out, “I want to be a moomaid, just like you, Maggie!”

Soon, the rest of the pod circled around Maggie and began asking her about her costume.

**Les dauphins de la classe de Maggie étaient bouche-bées. Maggie avait raison - elle était la seule moomaid dans la mer. Au bout d'un moment, l'un des dauphins a crié : "Je veux être une moommaid, tout comme toi, Maggie !"**

**Bientôt, le reste du groupe a entouré Maggie et a commencé à lui poser des questions sur son costume.**

**Spread 12**

 It didn’t take long for the entire school to start dressing up like a moomaid. Every dolphin, manatee, and fish put their own unique spin on the costume, but none was quite as bright and colorful as Maggie’s. She realized that everyone had a little moomaid in them, and that perhaps all it takes to bring it out is one brave creature who stands out from the rest.

**Cela n’a pas pris longtemps pour que toute l'école commence à se déguiser en moomaid. Chaque dauphin, lamantin et poisson a apporté sa propre touche unique au costume, mais aucun n'était aussi brillant et coloré que celui de Maggie. Elle s'est rendu compte que tout le monde avait une petite moomaid en eux, et qu'il suffit éventuellement d'une créature courageuse qui se démarque des autres.**

**About the Author**

When she was a little girl, Rachel Terlop wanted to grow up to be a manatee. Instead, she grew up to be an award- winning elementary school teacher. Rachel has taught 4K through third grade in Wisconsin, Maryland, Kenya, Washington, D.C., and Virginia.

She is the 2019 Henry Ford Innovation Nation Innovator of the Year, and has spoken at multiple conferences across the U.S. on Early Childhood Education. Her love for manatees continues to this day after swimming with them on her honeymoon. Rachel lives in Virginia with her husband Chris and husky Bane.

**Quand elle était petite, Rachel Terlop voulait devenir un lamantin. Cependant , elle a grandi pour devenir une enseignante primée du primaire Rachel a enseigné le 4K jusqu'à la troisième année dans le Wisconsin, le Maryland, le Kenya, Washington, D.C. et la Virginie.**

**Elle a été normmée innovatrice de l'année 2019 par ‘ Henry Ford Innovation Nation’ et a pris la parole lors de plusieurs conférences à travers les États-Unis sur l'éducation de la petite enfance. Son amour pour les lamantins continue à ce jour après avoir nagé avec eux pendant sa lune de miel. Rachel vit en Virginie avec son mari Chris et le husky Bane.**